

DZIESIĄTE ŚWIĘTO TŁUMACZY NA UMCS – HIERONIMKI 2024
30 września 2024, godz. 9.00-13.00

| | Nowy Humanik Sala 11B parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A | Nowy Humanik Sala 12B parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A | Nowy Humanik Sala 13 B parter parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A | Nowy Humanik Sala 14 B parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A | Nowy Humanik Sala 26 B parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A | DS. Kronos nowe laboratorium tłumaczeń symultanicznych ul. Sowińskiego 17 | DS. Kronos stare laboratorium tłumaczeń symultanicznych ul. Sowińskiego 17 |
|-------------|---|---|--|---|--|--|--|
| 9.00-10.00 | Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A, Duża Aula Moje podróże z językami Magdalena Woźniak Spotkanie z absolwentką lingwistyki stosowanej, podróżniczką, autorką książek i byłą stewardessą | | | | | | |
| 10.00-11.00 | Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A, Duża Aula Jak z gracza zmienić się w tłumacza dr Paweł Aleksandrowicz | | | | | | |
| 11.00-12.00 | | Angielski i literatura Globalnego Południa w przekładzie na polski dr Bartosz Wójcik wykład z elementami warsztatu | Dwie półkule – jeden mózg i jedna mowa. O sposobach efektywniejszej nauki języków obcych dr Anna Dąbrowska | Co? Po co? Dla kogo? Krótko o wybranych strategiach i technikach tłumaczeniowych w różnych tekstach i kontekstach. dr Agnieszka Stawecka-Kotuła | False friends, without small garden dr Marta Chodkiewicz, mgr Beata Marczyńska-Fedorowicz | Czy można jednocześnie słuchać i mówić? I to w różnych językach. O tłumaczeniu ustnym równoczesnym mgr Konrad Szulga | Tłumaczenie symultaniczne - kilka słów o podzielności uwagi dr hab. Joanna Pędzisz |

| | | | | | | | |
|---|--|--|--|---|---|--|--|
| 12.00 - 13.00 | Tłumaczenie konsekwentne - warsztat praktyczny dr Olga Krokowska | Z czego śmieją się Francuzi, Niemcy, Anglicy i Polacy, czyli o przekładzie imion bohaterów z komiksowej serii Asteriks dr Jolanta Knieja | Głowa bez pamięci to twierdza bez garnizonu - trening pamięciowy w szkoleniu tłumaczy dr Ilona Kubejko dr Iwona Machowicz | Portugalski na start! Podstawowe wyrażenia w dialogach i tłumaczeniach dr Agnieszka Kruk prezentacja + warsztaty | Improving English Pronunciation dr Marcin Mizak Uwaga! Warsztat trwa do godz. 13.15 | Tłumaczenie symultaniczne - kilka słów o podzielności uwagi dr hab. Joanna Pędzisz | Czy można jednocześnie słuchać i mówić? I to w różnych językach. O tłumaczeniu ustnym równoczesnym mgr Konrad Szulga |
| <p>Opis wykładów i warsztatów:</p> <p>dr Paweł Aleksandrowicz Jak z graczą zmienić się w tłumacza Uczestnicy wykładu dowiedzą się, jak wygląda tłumaczenie gier i programów komputerowych, jakie niesie ze sobą trudności i jakie umiejętności powinien posiadać (przyszły) tłumacz. Wykład będzie miał charakter interaktywny - pojawią się pytania do publiczności i zagadki językowe inspirowane prawdziwymi przykładami z polskich tłumaczeń gier.</p> <p>dr Marta Chodkiewicz, mgr Beata Marczyńska-Fedorowicz False friends without small garden Podczas warsztatu przyjrzymy się podchwytliwym frazom, powiedzeniom i słowom, które mogą sprawiać trudności nie tylko osobom uczącym się języka angielskiego, ale też tłumaczkom i tłumaczom.</p> <p>dr Anna Dąbrowska Dwie półkule – jeden mózg i jedna mowa. O sposobach efektywniejszej nauki języków obcych Celem warsztatów jest najpierw zaprezentowanie istotnych elementów wiedzy z zakresu neuropsychologii, a szczególnie funkcjonowania mózgu w kwestii odczuwania i nazywania emocji, dzięki którym obie półkule mózgu mogą ze sobą współpracować i zwiększać swoją wydajność. Następnie, uczestnicy warsztatów poznają metody rozpoznawania i opisywania 8 podstawowych emocji, które składają się na inteligencję emocjonalną i efektywność w nauce języków.</p> <p>dr Jolanta Knieja Z czego śmieją się Francuzi, Niemcy, Anglicy i Polacy, czyli o przekładzie imion bohaterów z komiksowej serii Asteriks Uczestnicy zapoznają się z ciekawą historią przekładu serii Asteriks oraz z jej specyfiką (języka, odbiorców, nazw mówiących). Przyjrzymy się wybranym imionom bohaterów w języku francuskim oraz przeanalizujemy ich tłumaczenia na inne języki, ocenimy te tłumaczenia. Na koniec uczestnicy będą mogli zaproponować swoje rozwiązania translatorskie (adekwatne do funkcji tekstu komiksowego i zgodne z zamysłem autorów).</p> | | | | | | | |

dr Olga Krokowska

Tłumaczenie konsekutywne - warsztat praktyczny

Uczestnicy warsztatów zapoznają się z praktycznymi umiejętnościami tłumacza ustnego konsekutywnego, jak również z możliwościami zdobywania i rozwijania takich umiejętności. W trakcie warsztatów omówimy warunki pracy i zarobki tłumaczy konsekutywnych w Polsce.

dr Agnieszka Kruk

Portugalski na start! Podstawowe wyrażenia w dialogach i tłumaczeniach

Uczestnicy zapoznają się z informacjami na temat języka portugalskiego i krajów portugalskojęzycznych, poznają zasady wymowy i podstawowe wyrażenia w języku portugalskim. Następnie będą mieli możliwość tworzenia prostych dialogów i tłumaczeń.

dr Ilona Kubejko, dr Iwona Machowicz

Głowa bez pamięci to twierdza bez garnizonu - trening pamięciowy w szkoleniu tłumaczy

Pamięć jest jedną z kluczowych kompetencji w tłumaczeniu ustnym. Tłumacz bez pamięci to jak żołnierz bez karabinu, dlatego wszystkie szkoły kształcące przyszłych tłumaczy mają w swoim repertuarze zajęć tzw. trening pamięci, któremu adepci sztuki translatorskiej ochoczo się poddają. Nasze warsztaty oferują wersję mini takiego szkolenia czyli ćwiczenia wspierające rozwój pamięci bazujące na mnemotechnikach, sprytnych sposobach na zapamiętywanie.

dr Marcin Mizak

Improving English Pronunciation

Celem warsztatów jest ulepszenie wymowy angielskiej. Przedstawione zostaną wybrane spółgłoski angielskie i sposoby pracy z tymi spółgłoskami w celu poprawienia ich wymowy.

dr hab. Joanna Pędzisz

Tłumaczenie symultaniczne - kilka słów o podzielności uwagi

Uczestnicy warsztatu będą mieli możliwość zapoznania się ze specyfiką tłumaczenia symultanicznego, sprawdzić, jak podzielność uwagi wpływa na pracę w kabinie tłumacza, oraz dokonać pierwszych prób tłumaczenia symultanicznego w oparciu o materiał angielsko- lub/niemieckojęzyczny.

dr Agnieszka Stawecka-Kotuła

Co? Po co? Dla kogo? Krótka o wybranych strategiach i technikach tłumaczeniowych w różnych tekstach i kontekstach

W pierwszej części spotkania uczestnicy zapoznają się z wybranymi rodzajami tłumaczeń oraz sposobami radzenia sobie z wyzwaniem tłumaczeniowym w różnych typach tekstów. W części warsztatowej będą mieli okazję przećwiczyć wybrane techniki tłumaczeniowe oraz porównać skutki decyzji, które podejmuje tłumacz.

mgr Konrad Szulga

Czy można jednocześnie słuchać i mówić? I to w różnych językach. O tłumaczeniu ustnym równoczesnym

Garść ciekawostek o tłumaczeniach konferencyjnych od praktyka z 20-letnim stażem oraz okazja do ćwiczeń językowych w kabinach tłumaczeniowych.

Mgr Magdalena Woźniak

Moje podróże z językami

Podczas spotkania z absolwentką lingwistyki stosowanej słuchacze dowiedzą się, jakie możliwości otwiera studiowanie języków obcych. Podróżniczka i autorka książki "Nasza Gruzja - Our Georgia" i była stewardessa opowie o swoich doświadczeniach zawodowych, które nie byłyby możliwe bez znajomości języków obcych.

dr Bartosz Wójcik

Angielski i literatura Globalnego Południa w przekładzie na polski

Osoby uczestniczące zapoznają się z wybranymi przykładami przekładów anglojęzycznej literatury Globalnego Południa (m.in. Jamajka, Trynidad) oraz literatury afroamerykańskiej na język polski. Wykład oparty będzie na bieżących (współczesnych) tłumaczeniach autorstwa znakomitych tłumaczek tekstów artystycznych (m.in. Aga Zano, Agata Ostrowska, Elżbieta Janota). Przyjrzymy się dobrym praktykom oraz zagrożeniom. Omówione zostaną też strategie tłumaczeniowe.

